

► Above: Taking a ballast-water sample via a tank hatch on the MS Berge-Nord, a 220,000-tonne bulk freighter travelling between Europe and Canada. Below: Open-ocean exchange of ballast water in a tank, in order to exchange flora and fauna long before reaching the coast. German and Canadian testing is directed at finding ways to reduce the number of species being introduced to regions which are not native to them. The results of this work will dovetail into global efforts being made to implement standardized control procedures (in cooperation with European Union projects, the International Maritime Organization and international organizations).

► Ces photos montrent (en haut) le prélèvement (par l'écouille) d'un échantillon du ballast du MS Berge-Nord, cargo de marchandises en vrac de 220 000 tonnes naviguant entre l'Europe et le Canada et (en bas) un déballastage en haute mer, réalisé en vue d'un échange de lest avant l'arrivée sur le littoral. Les tests réalisés par les scientifiques canadiens et allemands devraient permettre d'élaborer des méthodes qui réduisent l'introduction d'espèces non indigènes. Ces travaux s'insèrent dans les efforts, déployés au niveau mondial, pour mettre sur pied des méthodes normalisées de contrôle des eaux de ballast. (Ces recherches sont menées en coopération avec des projets de l'Union européenne, l'Organisation maritime internationale et des organisations internationales).



ties. Due to the multidisciplinary research demands in this sector, the close cooperation that already exists with the environmental sector is bound to intensify. Smaller "one-on-one" projects will still be encouraged, though, since they have often led to new cooperative ventures in the past. The project on Integrated Coastal Zone Management (ICZM) is a striking example of this, with Canadian and German researchers joining forces to develop scientific instruments for improving the integrated management of coastal zones and river drainage areas.

Les futurs projets de recherche en commun seront vraisemblablement de plus en plus axés sur des questions d'intérêt international et la recherche de solutions au niveau de la planète, renforçant ainsi les intérêts communs du Canada et de l'Allemagne dans le cadre de conventions et d'accords internationaux. Compte tenu du caractère multidisciplinaire de la recherche dans ce secteur, la coopération étroite dans le secteur de l'environnement va encore s'intensifier. On continuera, simultanément, d'appuyer de petits projets entre deux individus, car l'on s'est aperçu qu'ils débouchaient souvent sur de nouveaux projets entre les deux pays. Le Projet de gestion intégrée des zones côtières en est un parfait exemple : scientifiques allemands et canadiens mettent au point, ensemble, des outils scientifiques servant à améliorer la gestion intégrée de zones côtières et de bassins hydrographiques.